

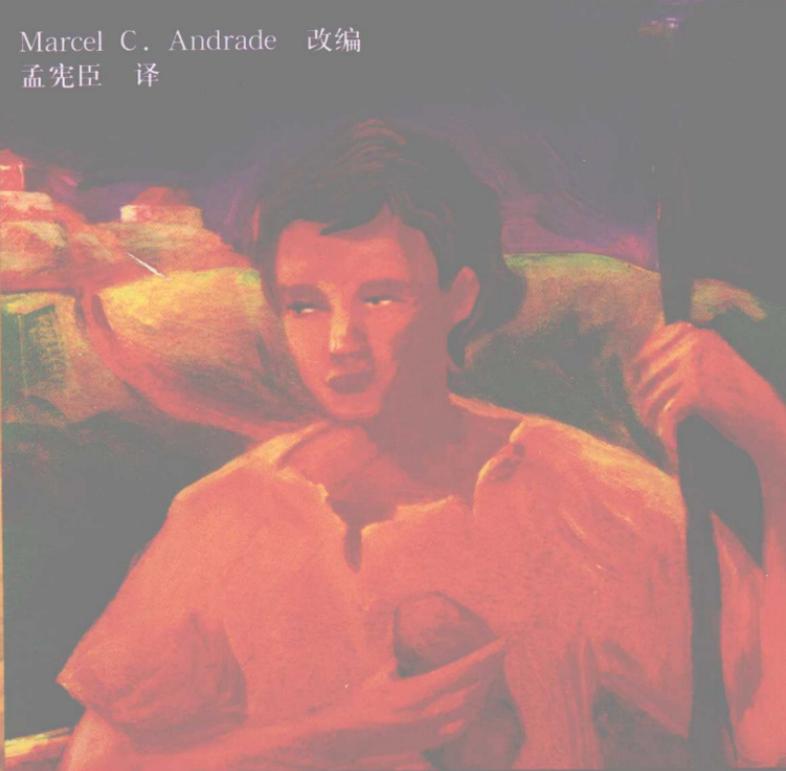
· 西 · 班 · 牙 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

悦
读
经
典

LAZARILLO DE FORMOSA

· 盲人领路童 ·

Marcel C. Andrade 改编
孟宪臣 译



Mc
Graw
Hill Education



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



Mc
Graw
Hill

MP3

· 西 · 班 · 牙 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

Lazarillo^{de} Tormes

盲人领路童

改编者

Marcel C. Andrade

荣获西班牙国王胡安·卡洛斯一世授予的“智者阿方索十世大十字勋章”

Feldman 教授

北卡罗莱纳大学



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



Education

图书在版编目 (CIP) 数据

盲人领路童: 汉西对照 / (美) 安德地编; 孟宪臣译.
—北京: 北京语言大学出版社, 2008.6
(悦读经典·西班牙语初级读本)
ISBN 978-7-5619-2089-3

I. 盲… II. ①安… ②孟… III. ①西班牙语—汉语—对照读物②长篇小说—西班牙—中世纪 IV. H349.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 063958 号
北京市版权局著作权合同登记: 图字: 01-2008-1410

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher. Copyright © by The McGraw-Hill Companies, Inc.

This authorized Spanish-Chinese bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) Co and Beijing Language and Culture University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

本书西汉双语版由北京语言大学出版社和美国麦格劳-希尔教育(亚洲)出版公司合作出版。未经出版者预先书面许可,不得用任何方式复制或抄袭本书的任何内容。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾)销售。
Copyright © 2008 by McGraw-Hill Education and Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 盲人领路童: 汉西对照
责任印制: 陈 辉

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303700

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/32 印张: 3.75

字 数: 70 千字 印数: 1—5000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-2089-3 / H·08078

定 价: 12.80 元(含光盘一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

引 言

出版于 1554 年的《盲人领路童》是西班牙文学对流浪汉这一题材的小说的最早贡献。流浪汉题材的小说以出身社会底层的流浪汉为主人公，通过一系列的幽默故事讲述其冒险历程。这种题材的小说源自西班牙，西班牙作家为欧洲其他作家对这种题材的创作提供了典范。虽然《盲人领路童》一书的作者至今无法考证，但这并不影响这部小说在欧洲的迅速流行，并很快被翻译成法语（1561 年）、荷兰语（1579 年）、英语（1586 年）、德语（1617 年）、意大利语（1622 年）和拉丁语（约 1623 年）等。流浪汉小说的大师，如塞万提斯、亨利·菲尔丁、托比亚斯·斯摩莱特和阿兰·勒内·勒萨日等都学习和借鉴了这本书。

由于《盲人领路童》的讽刺内容涉及到反教权，宗教裁判所于 1559 年禁止印刷《盲人领路童》。最后，它被列在了教会禁书的名单上。可是，西班牙人仍然继续阅读国外非法翻印的版本。

“Lazarillo”这个角色源于西班牙文化，比《盲人领路童》的创作时间要早。在 16 世纪的西班牙，到处都可以见到靠为盲人领路为生的男孩，《盲人领路童》的作者依据他生活

的时代中的普通人创造出了一个世界文学宝库了不起的角色。他创造的这个角色，“Lazarillo”后来成为西班牙语中的一个单词，意思就是“为盲人做向导的年轻人”，现在引申意为“导盲犬”。

《盲人领路童》共分为七章，作者称其为七篇“tratados”。主人公拉萨罗在他不断更换主人的过程中，看到了西班牙社会的腐败。他先为一个盲人引路，后来又侍候过一位教士、一个身无分文的绅士、一个衣着破烂的修士、一个卖免罪符的骗子、一位神父和一个公差。这些人代表着当时社会中几个重要的社会阶层。最终，拉萨罗在托莱多城里做了街头公告员，并从此获得了独立的社会和经济地位。

拉萨罗不同的主人向他展现出了他所处社会的腐败的不同侧面。例如那个盲人，让他第一次认识到了这个世界的残酷；教士，向他表现了伪善和贪婪；Escudero，也就是那个身无分文的绅士，象征着作者眼中的西班牙：外表华丽，内心世界却十分空虚；修士和经销免罪符的骗子则让拉萨罗了解到放荡以及奸猾欺诈的神职人员。

这些人和拉萨罗后来的主人，使得拉萨罗与读者意识到当时西班牙社会人文道德的灰暗状态。然而，尽管对当时的社会进行了揭露，小说的叙述语气却毫无说教的痕迹。拉萨罗用一种轻快、讽刺的客观态度看待着所有的一切。作者通过拉萨罗，映照出当时西班牙的整个社会状况。无

需布道，就能让西班牙人陷入沉思。

像大多数流浪汉题材的小说一样，《盲人领路童》的情节很松散。故事中的事件都是通过拉萨罗串联起来的。拉萨罗脱离了传统中世纪文学中英雄、光辉的骑士形象（例如熙德），他是一个反英雄形象，缺乏高贵的美德，被饥饿驱使着去做任何能够使他活下去的事情。然而，读者怜悯他的遭遇，并因为他的善良而施予他同情。就算在悲惨的处境中，拉萨罗仍然能自嘲一番。他精明，思维敏捷，有头脑，富有同情心，并且睿智。在拉萨罗身上，作者塑造了一个在 16 世纪的西班牙以及整个欧洲都普遍存在的穷苦人的真实形象。

我们出版的《盲人领路童》专为有一定程度的西班牙语学习者进行了取舍和编排。许多过时的语言被重新润色，赋以现代感，难懂的结构也进行了简化，这一切都是为了让学生领会到作品的原貌和风格。本次改编也再现了小说原作中的主要章节，学习者不会错过任何一处让几个世纪以来的读者都从中受到启迪和感受愉悦的情节。

本书的每篇（共七篇十六章）前都有阅读前思考问题，鼓励学生运用学过的知识和逻辑思维自己做出对小说的判断；每个章节后都安排了阅读理解练习，帮助学生解读本章内容。练习包括一些有关故事情节的客观问题，正误判断和改正错误信息等。每章还有一个 ¿Qué opinas? 练习供课

堂讨论。使用全新的、开放式的版本对于学生来说更具有吸引力；新绘制的插图可以产生绝佳的视觉辅助效果，提高学生的阅读兴趣。

本书提供了全面的注释。学生不会被历史的或文学的隐含概念所困惑。书中难以理解的词汇也在每页的脚注里作了注解。书后的西-汉单词表给出了单词的总汇编。

目 录

引言..... v

Tratado primero—Cuenta Lazarillo su vida y
quiénes fueron sus padres 盲人
领路童讲述他的身世..... 1

Capítulo 1 Sus padres 他的双亲..... 1

Capítulo 2 Las lecciones del ciego 瞎子教训我..... 5

Capítulo 3 Las mañas del ciego y su avaricia 鬼计
多端而又吝啬的瞎子..... 8

Capítulo 4 Los episodios del jarro de vino y las uvas
盛葡萄酒的独耳翁和葡萄酒的故事..... 12

Capítulo 5 Mi venganza 我的报复..... 16

Tratado segundo—Lázaro sirve a un clérigo 拉萨
罗给教士当佣人..... 19

Capítulo 6	El episodio de los ratones 耗子的故事	19
Capítulo 7	El episodio de la culebra 蛇的故事	23
Tratado tercero—Lázaro sirve a un escudero 拉萨		
	罗给一位绅士当侍从	27
Capítulo 8	Lázaro pasa más hambres en Toledo 拉 萨罗在托莱多更挨饿	27
Capítulo 9	El escudero requiebra a dos rebozadas damas 绅士向两位遮住脸的女子献殷勤	31
Capítulo 10	La vanidad del escudero 绅士的虚荣	36
Tratado cuarto—Lázaro sirve a un fraile de la		
	Merced 拉萨罗给僧侣当仆人	40
Capítulo 11	Lázaro encuentra a su nuevo amo 拉萨 罗找到了新主人	40
Tratado quinto—Lázaro sirve a un bulero 拉萨罗		
	给卖免罪符的人当仆人	42
Capítulo 12	El desvergonzado vendedor de indulgencias 卖免罪符的人厚颜无耻	42
Capítulo 13	El engaño de la Sagra de Toledo 萨格 拉托莱多的骗局	45

Tratado sexto—Lázaro sirve a un capellán 拉萨罗 给牧师当仆人	49
Capítulo 14 Lazarillo prospera 拉萨罗发财了	49
Tratado séptimo—Lazarillo sirve a un alguacil 拉 萨罗给一位法警当仆人	52
Capítulo 15 Lázaro obtiene un oficio real 拉萨罗找 到一份正式的差事	52
Capítulo 16 El matrimonio de Lazarillo 拉萨罗的婚 姻	56
Vocabulario 词汇表	59
Traducciones al chino 参考译文	85

Antes de leer: *Piensa en cómo sería la vida de un joven del siglo XVI. ¿En qué se parece a la tuya? ¿En qué se diferencia?*

TRATADO PRIMERO

Cuenta Lazarillo¹ su vida y quiénes fueron sus padres

Capítulo 1



01

Sus padres

Pues, sepa° usted mi lector² que mi nombre es Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y Antoña Pérez, nativos de Tejares, aldea° cerca de Salamanca.³ Yo nací en el medio del río Tormes. Por esa razón me dieron ese sobrenombre, y fue de esta manera. Mi padre tenía a cargo un molino de harina en la ribera del río. Mi madre, estando una noche

sepa 请您记住, 知道 aldea 村庄

¹ 《盲人领路童》出版后, *lazarillo* 成为西班牙语中的一个单词, 意思是“为盲人领路的男孩”。拉丁美洲的盲人乞丐至今仍然是由小男孩领路。 *lazarillo* 也指导盲犬。路加福音 16:19—25。

² 在流浪汉小说中, 主角常用第一人称回忆其一生。

³ 西班牙西北部, 萨拉曼卡自治区的首府。

en la aceña,⁴ me dio a luz^o allí. Así es verdad cuando digo que nací en el río.⁴

Cuando yo tenía ocho años, mi padre hizo unas sangrías^o mal hechas en los costales^o de los clientes. Por eso lo pusieron preso y confesó, y no negó,⁵ y fue encarcelado. En ese tiempo se hizo una armada contra los moros,⁶ y mi padre fue como acemilero^o de un caballero. Y con su señor, como leal criado,^o perdió su vida.

Mi madre, viuda y sin abrigo,^o me dio un padrastro^o moreno^o que se llamaba Zaide,⁷ y un hermanito también negro, con quien yo jubaga y ayudaba a calentar.^o Zaide era curador de bestias.^o Quiso nuestra mala fortuna que pesquisas^o encontraran a Zaide culpable de robar cebada, leña, mantas, sábanas y otros utensilios que mi madre usaba, o me hacía vender, para criar a mi hermanito.

Todo lo que digo, probó la justicia. Yo, como era niño, decía todo lo que veía, porque tenía miedo. Al pobre padrastro mío azotaron^o y pringaron.⁸ A mi madre dieron cien

aceña 水磨(坊)
dio a luz 她生产
sangrías 切口
costales 袋子
acemilero 马夫

leal criado 忠实的仆人
abrigo 保护
padrastro 继父
moreno 黑的, 黑色的
calentar 热身, 变暖

curador de bestias 兽医
pesquisas 调查
azotaron 他们鞭打
pringaron 热油刑

⁴ 我生在河里。

⁵ 约翰福音 1:20。

⁶ 此处指发生在 1510 年, 由 *García de Toledo* 领导的海上远征。磨坊主和马夫通常都是摩尔人。

⁷ *Zaide*: 源于阿拉伯语的一个常用摩尔人名, 意思是“主”。拉萨罗的继父是个摩尔奴隶。

⁸ 在萨拉曼卡, 犯重罪的摩尔人要被鞭答, 而且浑身涂满滚烫的热猪油。

azotes y ordenaron que no acogiese en su casa nunca más a Zaide.

Mi triste madre se esforzó por cumplir la sentencia y se fue a servir en un mesón.^o Allí padeció mil molestias^o y acabó de criar^o a mi hermanito hasta que supo andar y a mí hasta ser un buen mozuelo.^o

Comprensión

A. Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Dónde nació Lazarillo?
2. ¿Qué hacía su padre?
3. ¿Qué pasó cuando Lazarillo tenía ocho años?
4. ¿ Adónde fue su padre? ¿Qué le pasó?
5. ¿Quién era Zaide?
6. ¿Qué le pasó a Zaide? ¿ Por qué?
7. ¿Qué le hicieron a la madre de Lazarillo?
8. ¿ Adónde fue su madre?
9. ¿Por qué cuenta Lazarillo la historia de su vida?

B. Indica si las siguientes oraciones son ciertas (C) o falsas (F). Corrige la información falsa y cita las palabras o frases del capítulo que apoyan la información.

1. El padre de Lazarillo murió en una guerra.
2. Lazarillo nació en un hospital de Salamanca.
3. El padre de Lazarillo fue arrestado por robo.

4. El padre de Lazarillo era un hombre honesto.
5. Lazarillo tiene el sobrenombre "de Tormes" porque ése era el nombre del barrio donde vivía.

C. ¿Qué opinas?

1. ¿Qué te parece la niñez de Lazarillo?
2. ¿Crees que las personas que pasan juventudes difíciles son capaces de superarse como adultos? Explica tu punto de vista.

Capítulo 2

02

Las lecciones del ciego

En ese tiempo vino al mesón un ciego, y mi madre me encomendó^o a él rogándole que me tratara bien y que me cuidara porque yo era huérfano.* El ciego respondió que así lo haría, y que me tendría no como mozo, sino como hijo.

Cuando mi amo determinó salir de Salamanca, yo me despedí de mi madre. Llorábamos ambos y ella dijo:

—Ya no te veré nunca más. Procura^o ser bueno, y que Dios te guíe. Tienes un buen amo. Válete por ti. °

El ciego y yo salimos de Salamanca y en el puente donde está un gran toro de piedra, me dijo:

—Lázaro, pon la oreja contra ese toro y oirás un gran ruido.

Cuando sintió que yo lo había hecho, con su mano me dio una gran calabazada^o contra el diablo del toro. El dolor del golpe me duró más de tres días. Entonces me dijo el ciego:

me encomendó 她把我托付 válete por ti 保重自己
procura 尝试, 企图

calabazada 头上的重击

* 在西班牙语中, *huérfano* (孤儿) 可以指只是失去父亲或只是失去母亲的孩子。

—Necio,° debes saber que el mozo del ciego debe ser más astuto que el diablo. —Se rió mucho de su truco.

En ese momento desperté de la simpleza de niño y me dije:

—Es verdad lo que dice el ciego, debo avivar° el ojo y ser astuto, porque soy solo.

Comenzamos nuestro camino entonces, y el ciego me enseñó la jerigonza° y me dijo:

—Ni oro ni plata te puedo dar, pero sí muchas enseñanzas para vivir.

Y así lo hizo. Siendo ciego me alumbró y adestró° en la carrera de vivir.°



Comprensión

A. Contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Quién vino al mesón?
2. ¿Qué le pidió la madre de Lazarillo al ciego?
3. ¿Cómo prometió tratarle el ciego a Lazarillo?
4. ¿Qué le dijo el ciego a Lazarillo en el puente?

necio 傻瓜, 傻子
avivar 使更亮

jerigonza 小偷们的黑话
adestró 他教导

carrera de vivir 人生道路

5. ¿Qué le hizo el ciego luego?
6. ¿Qué aprendió Lazarillo de este incidente?
7. ¿Qué más le enseñó el ciego a Lazarillo?
8. ¿Qué le promete a Lazarillo el ciego?

B. ¿Qué opinas?

¿Crees que lo que le hizo el ciego a Lazarillo fue cruel?

Explica tu punto de vista.